

### ¡Lo invitamos! Reunión pública del Registro y Feria de Recursos el 31 de mayo

Sírvase acompañarnos el miércoles 31 de mayo, desde las 5:30 hasta las 8:30 p.m. en el centro Schimmel Center for the Arts en Pace University. Compartiremos nuestras más recientes conclusiones sobre la salud relacionadas con el 11 de septiembre. También estarán presentes representantes de más de una docena de organizaciones que ofrecen servicios y recursos relacionados con el 11 de septiembre. Mientras iniciamos una nueva fase, pasando de la inscripción hasta el seguimiento, nos gustaría conocer su opinión y consejo.

El espacio es limitado. Por favor responda vía correo electrónico a [wchrmeeting@health.nyc.gov](mailto:wchrmeeting@health.nyc.gov) (incluya su nombre, número de teléfono y dirección de correo electrónico) o llame al 212-442-1585. Visite nuestro sitio Web [www.wtcregistry.org](http://www.wtcregistry.org) en mayo para más información e instrucciones.

### EDICIONES ANTERIORES

¿Le interesa consultar ediciones anteriores para ver qué se ha perdido? Visite el sitio Web del Registro de salud del WTC – [www.wtcregistry.org](http://www.wtcregistry.org) – donde puede leer boletines publicados entre octubre de 2003 y julio de 2005.

### Encuesta de seguimiento programada para mayo de 2006

Si usted se encuentra entre los 71,437 miembros del Registro de Salud del World Trade Center (WTCHR), entonces está próximo a recibir nuestra primera encuesta de seguimiento. Desarrollada con la participación de la comunidad, trabajadores y asesores científicos del Registro, y probada con un grupo de participantes adultos, la encuesta se enviará a los miembros adultos del Registro en mayo de 2006. Se requiere entre 15 y 30 minutos para completar la encuesta.

La encuesta que se le enviará a usted este mes es la primera de varias encuestas de seguimiento que el Registro de salud del World Trade Center llevará a cabo en los siguientes cuatro o cinco años. “Esta encuesta de seguimiento es absolutamente vital para nuestro trabajo porque nos permitirá averiguar si continúan las tendencias que hemos descubierto en nuestra primera encuesta, y para ver si también hay nuevas tendencias”, dijo el Dr. Mark Farfel, Director del Registro.

“En última instancia, esto nos ayudará a identificar los efectos del 11 de septiembre en la salud y a determinar cómo ayudar a los miembros del Registro y a otros que fueron afectados directamente por los eventos del 11 de septiembre”, dijo el Dr. Farfel. Esta primavera se enviará una encuesta de seguimiento por separado a los padres y tutores de aproximadamente 2,000 inscritos que son menores de 18 años de edad.

**Asegúrese de comunicarnos si su información de contacto ha cambiado para que podamos enviarle la encuesta. Consulte la página 3 para ver maneras de actualizar su información de contacto.**

Si usted recibió este boletín por correo electrónico, recibirá otro correo electrónico con un enlace a la versión en línea de la encuesta.

Si usted recibió este boletín por correo postal, también le enviaremos la encuesta por correo, junto con un sobre para devolución con franqueo pagado para su conveniencia. Usted puede escoger completar la encuesta en línea en lugar de la encuesta en papel. La encuesta que usted

recibe en el correo le indica la dirección del sitio Web para la encuesta en línea.

**Su participación es voluntaria. La información que suministre será completamente confidencial, al igual que toda la información del Registro. Usted permanecerá en el Registro aun cuando decida no tomar parte en esta encuesta particular de seguimiento. Esta encuesta incluye:**

- Una actualización sobre su salud –tanto física como mental– en los últimos dos años.
- Preguntas de seguimiento para aclarar información que recolectamos en la primera encuesta.
- También se incluirán preguntas para grupos específicos en el Registro –tales como residentes y trabajadores de rescate, recuperación o limpieza.

**En la encuesta base inicial, que se completó en el otoño de 2004, encontramos que:**

- Muchos inscritos en el Registro reportaron tener problemas respiratorios que empezaron o se empeoraron después de los ataques del 11 de septiembre;
- En los 30 días antes de su entrevista inicial para el Registro (dos a tres años después del 11 de septiembre), un porcentaje mayor de adultos reportó tener síntomas de problemas psicológicos, en comparación con el promedio en toda la Ciudad de Nueva York;
- El 48% de los inscritos que se encontraban más abajo de Chambers Street el 11 de septiembre reportaron alguna clase de herida, siendo la más común la lesión o irritación de los ojos.



“El Registro es el más grande de su clase, y depende completamente de que sus miembros se tomen algunos minutos de su tiempo de vez en cuando para completar una encuesta”, dijo el Dr. Farfel. “Tengo confianza en que nuestros registrados volverán a colaborar esta vez.”

## Los miembros del Registro ayudan en el estudio de procedimientos de evacuación

Recientemente hablamos con la Dra. Robyn Gershon, investigadora principal de un estudio de la Universidad de Columbia sobre procedimientos de evacuación relacionados con los eventos del 11 de septiembre en el World Trade Center.

El estudio de tres años con un costo de \$1.5 millones, financiado por los Centros para el Control y Prevención de Enfermedades (Centers for Disease Control and Prevention) del gobierno federal, tiene el propósito de comprender qué funcionó y qué no funcionó en la evacuación de las torres del World Trade Center el 11 de septiembre.

El estudio incluyó una encuesta escrita contestada por 1,767 personas que escaparon del World Trade Center el 11 de septiembre, incluidas unas 1,050 personas tomadas de los rangos del Registro que participaron como voluntarias.

La Dra. Gershon y su equipo esperan sugerir cambios para las evacuaciones de edificios altos que se puedan usar en otros edificios. También pueden ofrecer ideas sobre cambio en el diseño de edificios y códigos que harán más fácil y más eficiente la salida de los edificios en casos de emergencia.

### Ustedes inscribieron a varias personas del Registro. ¿Qué trataban de averiguar de ellas?

**Dra. Gershon:** El estudio está buscando los factores relacionados con los aspectos individuales, organizacionales y estructurales de salir del edificio, lo mismo que las cosas que los ayudaron o perjudicaron en la evacuación real de las torres Uno y Dos del World Trade Center.

### ¿Cómo ha ayudado el Registro?

**Dra. Gershon:** Lo más importante es que nos ha puesto en contacto con personas que querían contarnos su historia. Está relacionando a investigadores con inscritos interesados.

### ¿Qué preguntaron ustedes?

**Dra. Gershon:** Les preguntamos todo lo imaginable acerca de lo que sucedió ese día, en dónde estaban, cómo supieron que algo estaba mal. Estuvimos especialmente interesados en saber cuánto tiempo les tomó desde el momento en que se dieron cuenta de que algo estaba mal hasta que realmente empezaron a evacuar. Y una vez que empezaron a evacuar, cuánto tiempo les tomó llegar al primer piso y después salir a la calle y etc. Estamos buscando lecciones, por supuesto, que podamos aplicar a otros casos de edificios altos.

También les hicimos preguntas abiertas que tienen que ver con cosas como lo que realmente ayudó ese día, o lo que el inscrito recomendaría que otras administraciones de edificios altos hagan por sus ocupantes, y esa clase de cosas. Es muy detallado.

### ¿Qué han aprendido hasta ahora?

**Dra. Gershon:** Lo más sorprendente que hemos encontrado es que probablemente no es factible preparar totalmente a todos los arrendatarios para esas evacuaciones en edificios altos. La mejor respuesta es preparar a un grupo de personas que puedan servir como guías y líderes en la evacuación.

### ¿Cómo divulgarán sus conclusiones?

**Dra. Gershon:** Nuestra fecha límite para completar este estudio es el primero de septiembre de 2006...pero vamos a llevar a cabo una serie de reuniones – tanto para el público en general como por supuesto para las personas que estuvieron en las torres y todas las familias de las víctimas y otros sobrevivientes.

Queremos volver a la comunidad y compartir nuestras conclusiones. Cuando los miembros del Registro de salud del World Trade Center vean lo importante que fue su participación en nuestro estudio se darán cuenta de que colaborar con el Registro tiene sentido. No es sólo lo correcto que se debe hacer, sino que realmente puede ayudarles a ellos y a otras personas como ellos y es simplemente una buena forma de contribuir al servicio público.

*La información sobre las reuniones públicas de la Dra. Gershon se presentará en el sitio Web del Registro tan pronto como esté disponible.*

## UN NUEVO ESTUDIO SOBRE EVACUACIÓN

Investigadores británicos de seguridad contra incendios interesados en mejorar las regulaciones, los diseños y los procedimientos de evacuación de edificios de todo el mundo, buscan ayuda de los inscritos en el Registro que evacuaron las torres gemelas del World Trade Center el 11 de septiembre. Financiado por el gobierno británico y por tres universidades británicas, los expertos del estudio planean llevar a cabo entrevistas cara a cara con los participantes para aprender más acerca de las evacuaciones. El equipo británico describe el estudio como el “más grande de su clase jamás realizado.” Para conocer detalles, por favor póngase en contacto directamente con el equipo del estudio en [www.wtc-evacuation.com](http://www.wtc-evacuation.com) o llame al 212-484-1329.



## PREGUNTAS FRECUENTES (FAQ)

Por favor visite la página de preguntas frecuentes (FAQ, por sus siglas en inglés) en nuestro sitio Web ([www.wtcregistry.org](http://www.wtcregistry.org)) y la página de preguntas frecuentes (FAQ) en ediciones previas de nuestro Boletín para leer preguntas y respuestas adicionales. Si tiene más preguntas, por favor no dude en comunicarse con el Registro.

### Yo di mi dirección de correo electrónico al Registro. ¿Cómo puedo estar seguro de recibir mensajes, boletines y/o actualizaciones por correo electrónico?

Para garantizar el envío de mensajes electrónicos del Registro, usted debe agregar las siguientes direcciones de correo electrónico al libro de direcciones de su navegador de correo electrónico o lista "segura": [healthinfo@health.nyc.gov](mailto:healthinfo@health.nyc.gov), [healthinfo@wtcsurvey.org](mailto:healthinfo@wtcsurvey.org), y [wtchr@health.nyc.gov](mailto:wtchr@health.nyc.gov). Si no está seguro de cómo hacerlo, consulte a su proveedor de servicio de correo electrónico (ej, Hotmail, Yahoo Mail, AOL, o MS Outlook) o visite [www.wtcregistry.org](http://www.wtcregistry.org) (las instrucciones se indican bajo preguntas frecuentes (FAQ)).

### ¿Cómo puedo contactar al Registro para informarles de un cambio de dirección o de un cambio de mi estado de salud?

Para cambios de dirección, número de teléfono y dirección de correo electrónico, vea abajo para enterarse de cuatro maneras en que pueden comunicarse con nosotros. Si su estado de salud ha cambiado, asegúrese de llenar nuestra primera encuesta de seguimiento en abril de 2006. Esta será su mejor forma de mantenernos actualizados y nos ayudará a entender las consecuencias de los eventos del 11 de septiembre en la salud.

### Tengo otras preguntas sobre el Registro. ¿Dónde puedo obtener las respuestas?

El sitio Web del Registro de salud del World Trade Center – [www.wtcregistry.org](http://www.wtcregistry.org) – es el mejor lugar para empezar a recibir la información más actualizada acerca de nuestro trabajo y nuestras conclusiones. Si aun así tiene más preguntas, no dude en comunicarse con nosotros vía correo electrónico a [wtchr@health.nyc.gov](mailto:wtchr@health.nyc.gov) o por teléfono al 212-442-1585 o llame gratis al 866-692-9827.



## Actualice su información de contacto

Para obtener una visión completa de la salud de los miembros del Registro y para permanecer en contacto, necesitamos información precisa de contacto con usted. Por favor comuníquese con nosotros si ha cambiado su dirección de correo, número de teléfono o dirección de correo electrónico.

- Visite [www.wtcregistry.org](http://www.wtcregistry.org) y haga clic en el enlace "Actualizar información de contacto" ("Update Contact Info").
- Llámenos o envíe un correo electrónico con su información actualizada.
- Llene el formulario que encontrará abajo y envíelo por correo o por fax.

## CÓMO CONTACTAR AL PERSONAL DEL REGISTRO DE SALUD DEL WORLD TRADE CENTER.

A continuación se presentan cuatro maneras de comunicarse con nosotros si usted tiene alguna pregunta, necesita información, le gustaría dar su opinión, o le gustaría actualizar su información de contacto:

1. Llámenos al 212-442-1585 o llame gratis al 866-NYC-WTRC (866-692-9827). (Lunes a viernes, de 9 a.m. a 5 p.m.) (Si llama después del horario de atención, por favor deje un mensaje y le devolveremos o llamada el siguiente día laborable)
2. Envíenos un fax al 212-788-4127
3. Envíenos un correo electrónico a [wtchr@health.nyc.gov](mailto:wtchr@health.nyc.gov)
4. Envíenos correspondencia a: The World Trade Center Health Registry  
NYC Dept. of Health & Mental Hygiene,  
125 Worth Street, CN-6, New York, NY 10013

## Formulario para actualización de información de contacto para inscritos en WTCHR

- a) Primer nombre: \_\_\_\_\_ Apellido: \_\_\_\_\_ b) F. de nac: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_  
mm dd aaaa
- c) Dirección actual: Dirección: \_\_\_\_\_ Apt. # \_\_\_\_\_  
Ciudad: \_\_\_\_\_ Estado: \_\_\_\_\_ Código Postal: \_\_\_\_\_ – País: \_\_\_\_\_
- d) N.º tel. actual de la casa: \_\_\_\_\_ N.º tel celular actual: \_\_\_\_\_  
N.º tel. actual trabajo: \_\_\_\_\_
- e) Dir. actual correo electrónico: \_\_\_\_\_ Dir. adicional de correo electrónico: \_\_\_\_\_
- f) Informe otro cambio o corrección: (Por favor especifique) \_\_\_\_\_

## SU ACCESO A LOS RECURSOS: GUÍA ACTUALIZADA DE RECURSOS

La recientemente actualizada Guía de Recursos del Registro: – marzo de 2006 – se puede encontrar en línea en la página principal del Registro en [www.wtcregistry.org](http://www.wtcregistry.org). La Guía de recursos ofrece información acerca de nuevos recursos, así como descripciones e información de contacto actualizada de organizaciones que ofrecen servicios de salud física y mental y otras formas de ayuda relacionadas con el 11 de septiembre.

## Datos destacados de la Guía de recursos del Registro, versión marzo de 2006

### *Tratamiento médico gratuito disponible en Bellevue para personas expuestas al polvo y cenizas del World Trade Center*

Los residentes, las personas que fueron los primeros en responder y los trabajadores que estuvieron expuestos al polvo y ceniza resultantes del colapso del World Trade Center pueden conseguir tratamiento médico gratuito en el Bellevue Hospital/New York University. Para averiguar más, comuníquese con la red Beyond Ground Zero Network llamando al 212-358-0295.

### *StoryCorps – Cabina de grabación del WTC*

¿Le gustaría grabar sus recuerdos sobre su experiencia del 11 de septiembre? Para más información llame al 646-723-7025 o al 800-850-4404 o visite [www.storycorps.net/wtc](http://www.storycorps.net/wtc) (la clave es “remember”).

### *Ley de discapacidad World Trade Center*

Una ley del Estado de Nueva York aprobada el 14 de junio de 2005 por el Gobernador Pataki ofrece una pensión del 75% a ciertos trabajadores y jubilados del gobierno de la Ciudad de Nueva York que contrajeron enfermedades físicas debilitantes después de trabajar en el sitio del World Trade Center el 11 de septiembre o después de esa fecha. Comuníquese con su sistema actual de pensiones o visite [www.nycers.org](http://www.nycers.org) para ver la hoja de datos sobre la Ley de discapacidad WTC (WTC Disability Law Fact Sheet). El plazo límite para inscribirse es el 13 de junio de 2007.

### *Becas*

Se han creado muchas becas para niños que perdieron a uno de sus padres el 11 de septiembre de 2001 o para aquellos que resultaron heridos en los atentados contra el WTC. Llame al 877-862-0136, visite [www.scholarships911.org](http://www.scholarships911.org) o envíe un correo electrónico a [scholarships911@scholarshipamerica.org](mailto:scholarships911@scholarshipamerica.org). Se puede encontrar información acerca de becas adicionales en [www.voicesofsept11.org](http://www.voicesofsept11.org).

## PRIMERA PUBLICACIÓN CIENTÍFICA DEL WTCHR

El primer artículo científico del Registro, “Vigilancia de los efectos en la salud por el desastre del World Trade Center entre los sobrevivientes de los edificios colapsados y dañados”, apareció el 7 de abril de 2006 como un “Resumen de vigilancia” en la publicación del Centro para el Control de Prevención de Enfermedades llamada Informes semanales sobre morbilidad y mortalidad (Morbidity and Mortality Weekly Reports).

El artículo trata sobre nuestras conclusiones respecto a las lesiones reportadas del 11 de septiembre, nuevos problemas de salud respiratorios y no respiratorios después del 11 de septiembre, y problemas psicológicos graves entre los 8,418 inscritos adultos del Registro que escaparon de los edificios colapsados y dañados. Visite [www.cdc.gov/mmwr/PDF/ss/ss5502.pdf](http://www.cdc.gov/mmwr/PDF/ss/ss5502.pdf) para ver esta publicación.

*El personal del Registro está preparando informes sobre conclusiones clave sobre salud entre otros grupos del Registro, incluidos residentes, niños y trabajadores y voluntarios de rescate y salvamento. En próximos boletines se incluirá información acerca de esos otros informes y conclusiones del Registro.*

## PUBLICACIONES E INFORMES RELACIONADOS CON EL 11 DE SEPTIEMBRE

Los miembros del comité asesor científico del Registro y los investigadores externos aprobados por el Registro han producido artículos relacionados con posibles efectos en la salud ocasionados por los eventos del 11 de septiembre. Hemos mencionado varios de ellos acá, y esperamos que le resulten informativos acerca de problemas de salud que tal vez le afecten a usted o a un ser querido.

**Asbestos Exposures to Truck Drivers During World Trade Center Cleanup Operations (Exposición a asbesto de los conductores de camiones durante las operaciones de limpieza del World Trade Center).** Por Patrick Breyse y otros. *Journal of Occupational and Environmental Hygiene*. 2:400-405 (2005)

**Invited Commentary: Considering Bias in the Assessment of Respiratory Symptoms among Residents of Lower Manhattan following the Events of September 11, 2001 (Comentario invitado: Consideración de las tendencias en la evaluación de síntomas respiratorios entre los residentes del Bajo Manhattan después de los eventos del 11 de septiembre de 2001).** Por David Vlahov y Sandro Galea. *American Journal of Epidemiology*. 162(6): 508-510 (2005). <http://aje.oxfordjournals.org/cgi/reprint/162/6/508>

**Participant Reactions to Survey Research in the General Population after Terrorist Attacks (Reacciones de participantes a la investigación por encuestas en la población general después de los atentados terroristas).** Por Sandro Galea y otros. *J Trauma Stress*. 18(5): 461-465 (2005). <http://dx.doi.org/10.1002/jts.20053>

**Response to Assessment of Respiratory Symptoms after September 11 (Respuesta a la evaluación de síntomas respiratorios después del 11 de septiembre).** Por Shao Lin y otros. *American Journal of Epidemiology*. 162(6): 511-512 (2005). <http://aje.oxfordjournals.org/content/vol162/issue6/index.dtl>

**Upper Respiratory Symptoms and Other Health Effects among Residents Living Near the World Trade Center Site after September 11, 2001 (Síntomas en las vías respiratorias superiores y otros efectos en la salud entre los residentes que vivían cerca del World Trade Center después del 11 de septiembre de 2001).** Por Shao Lin y otros. *American Journal of Epidemiology*. 162: 1-8 (2005). <http://aje.oxfordjournals.org/cgi/reprint/kwi233v1>

*¿Le interesa conocer otros artículos científicos relacionados con el 11 de septiembre? Visite el sitio Web del Registro ([www.wtcregistry.org](http://www.wtcregistry.org)) para ver otros artículos citados en los boletines de mayo de 2005 y julio de 2005.*